



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
6 July 2020  
Russian  
Original: English/French/Spanish

Семьдесят пятая сессия

Пункт 90 аннотированного первоначального перечня\*

**Укрепление и поощрение международного  
договорного режима**

## **Обзор правил для введения в действие статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций**

**Доклад Генерального секретаря**

### *Резюме*

Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции [73/210](#) Генеральной Ассамблеи. В нем содержится информация о практике регистрации и опубликования договоров и возможных вариантах пересмотра правил для введения в действие статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций с учетом сохраняющихся вопросов, указанных государствами-членами.

\* [A/75/100](#).



## I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции 73/210 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить после проведения широких консультаций с государствами-членами доклад с информацией о практике и возможных вариантах пересмотра правил для введения в действие статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций с учетом сохраняющихся вопросов, указанных государствами-членами.

2. Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций всякий договор и всякое международное соглашение, заключенные любым членом после вступления в силу настоящего Устава, должны быть, при первой возможности, зарегистрированы в Секретариате и им опубликованы. Регистрация и опубликование договоров, которые восходят к статье 18 Статута Лиги Наций, имеют вековую историю<sup>1</sup>.

3. Правила для введения в действие статьи 102 были приняты Генеральной Ассамблеей в 1946 году<sup>2</sup>, а поправки в них были внесены в 1949<sup>3</sup>, 1950<sup>4</sup>, 1978<sup>5</sup> и 2018 годах<sup>6</sup>. В 2018 году после рассмотрения доклада Генерального секретаря об обзоре правил, обеспечивающих осуществление статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций (A/72/86), Ассамблея изменила эти правила таким образом, как указано в приложении к резолюции 73/210, с тем чтобы отразить в них последние изменения в практике регистрации договоров и достижения в области информационных технологий, а также обеспечить единообразие практики заключения международных договоров в международном сообществе. В частности, внося в правила дополнительные поправки, Ассамблея прямо признала роль других депозитариев, помимо Организации Объединенных Наций, в регистрации договоров, обновила процедурные требования к регистрации договоров, разрешив представлять заявки в электронном виде, прекратила выпуск ежемесячной публикации «Ведомость договоров и международных соглашений, зарегистрированных либо учтенных и зафиксированных в Секретариате» и ограничила распространение печатных экземпляров «Сборника договоров Организации Объединенных Наций», направляя их только тем государствам-членам, которые их запрашивают<sup>7</sup>. Правила с поправками, внесенными в 2018 году, применяются с 1 февраля 2019 года.

4. В своей резолюции 73/210 Генеральная Ассамблея подчеркнула необходимость дальнейшего сбора замечаний и обмена мнениями о практике, касающейся укрепления и развития международного договорного режима. Она также отметила, что, по мнению некоторых государств-членов, еще сохраняются нерешенные вопросы, которые могут потребовать дальнейшего обсуждения и

<sup>1</sup> Статья 18 Статута Лиги Наций предусматривает регистрацию Секретариатом и опубликование им всякого договора или международного обязательства, заключенного членами Лиги. Это обязательство было введено в целях расширения осведомленности общественности о заключении международных договоров и повышения общественного интереса к ним, устранения причин недоверия и конфликтов и содействия формированию четкой и признаваемой всеми системы международного права. Хотя никаких официальных правил принято не было, Совет Лиги утвердил в 1920 году меморандум Генерального секретаря, содержащий руководящие принципы регистрации и опубликования (см. League of Nations, *Treaty Series*, vol. 1.)

<sup>2</sup> См. резолюцию 97 (I) Генеральной Ассамблеи.

<sup>3</sup> См. резолюцию 364 В (IV) Генеральной Ассамблеи.

<sup>4</sup> См. резолюцию 482 (V) Генеральной Ассамблеи.

<sup>5</sup> См. резолюцию 33/141 А Генеральной Ассамблеи.

<sup>6</sup> См. резолюцию 73/210 Генеральной Ассамблеи.

<sup>7</sup> См. United Nations, note verbale No. LA 41 TR/230/Regulations/2019, 18 February 2019.

возможного внесения в правила новых изменений, и просила Генерального секретаря представить информацию о практике и возможных вариантах дальнейшего пересмотра правил с учетом сохраняющихся вопросов, указанных государствами-членами.

5. В вербальной ноте от 27 июня 2019 года Генеральный секретарь предложил правительствам представить к 27 февраля 2020 года любую информацию и замечания в связи с нерешенными вопросами, касающимися правил<sup>8</sup>. По состоянию на 31 мая 2020 года письменные комментарии были получены от Австрии, Аргентины, Бельгии, Испании, Катара, Мексики, Омана, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Франции и Швейцарии<sup>9</sup>.

## II. Обзор правил

6. В настоящем докладе сначала описывается нынешнее положение дел с регистрацией и опубликованием договоров, важность которых была подтверждена Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 73/210. Затем в нем приводится информация о практике с уделением особого внимания вопросам, указанным государствами-членами, а именно существенным условиям регистрации; роли других депозитариев, помимо Организации Объединенных Наций; представлению заявок в электронном виде и более широкому применению электронных средств; переводу договоров; политике ограниченной публикации; формату публикации «Сборника договоров»; и оказанию технической помощи и укреплению потенциала. По каждому из указанных вопросов представлены письменные замечания правительств, которые кратко излагаются ниже, и возможные варианты пересмотра правил.

### A. Подтверждение важности регистрации и опубликования договоров

7. С 1945 года в Секретариате было зарегистрировано или сдано для хранения и занесено в перечень более 73 000 договоров, а также 130 000 документов о действиях в отношении договоров. В своей резолюции 73/210 Генеральная Ассамблея отметила значительное увеличение числа договоров, представленных на регистрацию в последние годы. С течением времени эти договоры приобретают все более сложный характер, поскольку в них затрагивается более широкий круг вопросов, что приводит также к увеличению их объема и повышению их технической сложности.

8. Несмотря на это, значительное число действующих договоров не было представлено на регистрацию. Кроме того, как представляется, существуют географические расхождения, связанные с динамикой и особенностями регистрации договоров (A/72/86, пп. 14 и 15). Приведенная ниже диаграмма показывает значительные расхождения в числе договоров, представленных на регистрацию государствами из разных региональных групп за последнее десятилетие.

<sup>8</sup> United Nations, note verbale No. LA/TR/230/Regulations/2019-2, 27 June 2019.

<sup>9</sup> С полным текстом материалов, представленных правительствами, можно ознакомиться на веб-сайте Шестого комитета Генеральной Ассамблеи на ее семьдесят пятой сессии. URL: [www.un.org/en/ga/sixth/75/treaty\\_framework.shtml](http://www.un.org/en/ga/sixth/75/treaty_framework.shtml).

### Регистрация договоров в разбивке по региональным группам, 2009-2019 годы

(в процентах)



9. По состоянию на 31 мая 2020 года более 66 000 договоров, зарегистрированных или хранящихся в делах и занесенных в перечень в Секретариате с 1945 года, были опубликованы в «Сборнике договоров», который доступен как в печатном виде, так и в онлайн-базе данных «Сборник договоров Организации Объединенных Наций» с функцией поиска<sup>10</sup>.

## В. Обзор существенных условий регистрации (статья 1)

10. В пункте 1 статьи 1 правил предусматривается, что «все договоры или международные соглашения, независимо от их формы или присвоенного им наименования, заключенные одним или несколькими членами Организации Объединенных Наций после 24 октября 1945 года, т.е. после дня вступления в силу Устава, регистрируются в Секретариате в кратчайший срок». Пункт 2 статьи 1 гласит, что «регистрация не производится до тех пор, пока договор или международное соглашение не вступят в силу между двумя или более сторонами, участвующими в нем».

11. Мексика отметила, что в правилах не затрагивается вопрос о регистрации временно применяемых договоров в соответствии со статьей 25 Венской конвенции о праве международных договоров и не учитывается работа Комиссии международного права по этой теме. Мексика просила Секретариат представить информацию о положении дел с практикой регистрации временно применяемых договоров, в том числе о количестве зарегистрированных договоров такого рода и документов о действиях в отношении таких договоров, а также выдвинуть предложения, которые могли бы помочь как государствам-членам, так и Секретариату привести эту практику в соответствие с существующими нормами права международных договоров.

12. Практика регистрации временно применяемых договоров берет свое начало в инструкции Шестого комитета Генеральной Ассамблеи. При разработке правил на первой сессии Ассамблеи Подкомитет 1 Шестого комитета в целом согласился с тем, что термин «вступление в силу» следует толковать в

<sup>10</sup> URL: <https://treaties.un.org>.

самом широком смысле<sup>11</sup>. Пункт 2 статьи 1 был принят Ассамблеей на основе доклада Шестого комитета, в котором «было признано, что для целей статьи 1 правил договор вступает в силу, когда в соответствии с соглашением он применяется временно двумя или более сторонами, участвующими в нем» (A/266, п. 7 b)). Согласно этой инструкции Секретариат регистрирует договоры, которые в соответствии с соглашением применяются временно двумя или более сторонами, со следующим указанием: «Вступление в силу: временно [ДАТА] и окончательно [ДАТА]» или, в случае договоров, которые окончательно не вступили в силу, со следующим указанием: «Вступление в силу: временно [ДАТА]». По состоянию на 31 мая 2020 года было зарегистрировано около 1756 договоров, временно вступивших в силу, и 1427 документов о действиях в отношении временного применения<sup>12</sup>.

13. Кроме того, при рассмотрении договоров, представляемых на регистрацию, Секретариат учитывает тот факт, что в положениях договора могут содержаться ссылки на другие соглашения, которые являются частью договора и имеют существенное значение для применения и осуществления договора<sup>13</sup>. По этой причине, если эти соглашения еще не зарегистрированы, то практика Секретариата состоит в том, чтобы поместить такой договор в «ожидающее рассмотрения» досье и обратиться с просьбой о том, чтобы эти соглашения были также представлены на регистрацию<sup>14</sup>. Однако в тех случаях, когда в положениях договора содержатся ссылки на другие незарегистрированные соглашения, которые не имеют существенного значения для применения и осуществления договора, Секретариат приступает к регистрации договора, запрашивая при этом представление этих соглашений для обеспечения полноты данных.

14. В этой связи Швейцария вновь повторила свое предложение о внесении в правила изменений таким образом, чтобы стало возможно регистрировать договоры, содержащие ссылки на более ранние договоры, которые еще не были зарегистрированы. Швейцария указала, что с момента присоединения к Организации Объединенных Наций в 2002 году она стремится представлять все свои новые международные соглашения на регистрацию в Секретариат. На сегодняшний день Секретариат отложил регистрацию многих представленных соглашений, поскольку в них содержатся ссылки на договоры, которые были заключены Швейцарией до или сразу же после присоединения к Организации Объединенных Наций и которые, соответственно, не были зарегистрированы Швейцарией или любой другой стороной этих договоров. Швейцария выразила мнение о том, что другие государства, которые могут сталкиваться с существенной задержкой в регистрации своих договоров, окажутся в такой же ситуации, когда они не смогут зарегистрировать договоры, содержащие ссылки на предыдущие документы. Для решения этой проблемы Швейцария вновь повторила свое предложение о добавлении в статью 1 правил нового пункта 2, который гласит следующее:

<sup>11</sup> См. *Repertory of Practice of United Nations Organs*, vol. V (1945–1954), paras. 32–34.

<sup>12</sup> Эта цифра включает документы, зарегистрированные по следующим 12 категориям: временное принятие; временное принятие/присоединение; временное применение; временное применение на основании уведомления; временное применение в силу присоединения к Соглашению; временное применение в силу принятия Соглашения; временное применение на основании подписания, принятия Соглашения или присоединения к нему; временное применение в отношении подмандатной территории Палестины; временное применение Соглашения с внесенными в него поправками и продленным сроком действия; временное применение на всех своих территориях; временное применение в соответствии со статьей 23; и временное вступление в силу.

<sup>13</sup> См. *Treaty Handbook*, section 5.6.

<sup>14</sup> См. *Treaty Handbook*, section 5.3.1.

2. Регистрации подлежат также все договоры и международные соглашения, переданные государством — членом Организации Объединенных Наций и содержащие ссылку на другие ранее заключенные и еще не зарегистрированные договоры.

15. В качестве альтернативы Швейцария предложила изменить статью 10 правил, добавив в нее новый подпункт d) следующего содержания:

За изъятием договоров и международных соглашений, подлежащих регистрации на основании статьи 1 настоящих правил, Секретариат хранит в делах и заносит в перечень договоры и международные соглашения, если они входят в следующие категории:

...

d) Договоры или международные соглашения, переданные государством — членом Организации Объединенных Наций и содержащие ссылку на другие ранее заключенные и еще не зарегистрированные договоры.

16. Швейцария указала, что она готова принять дополнительные меры для преодоления отставания в регистрации своих более ранних договоров и что необходимо будет по меньшей мере сохранить нынешнюю практику отсрочки регистрации договоров, содержащих ссылки на предыдущие соглашения, которые еще не зарегистрированы, с тем чтобы не лишать государства мотивации начинать регистрацию своих договоров или наверстывать упущенное.

17. В заключение Австрия напомнила, что пункт повестки дня, озаглавленный «Укрепление и поощрение международного договорного режима», следует использовать для обсуждения дополнительных вопросов, касающихся международных договоров и права международных договоров, и предложила сосредоточить внимание, например, на практике представления оговорок или заявлений к договорам, отзыве подписей или документов о присоединении или устаревании договоров.

18. В своей резолюции [73/210](#) Генеральная Ассамблея подчеркнула необходимость дальнейшего сбора замечаний и обмена мнениями о практике, касающейся укрепления и развития международного договорного режима. В этой связи Генеральный секретарь отмечает, что данный пункт повестки дня мог бы предоставить Ассамблее возможность для проведения обмена мнениями между государствами об их практике заключения международных договоров по конкретным подтемам. Кроме того, Ассамблея, возможно, пожелает воспользоваться информацией о регистрации договоров, представляемой Договорной секцией, для проведения аналитических исследований в области практики заключения международных договоров ([A/72/86](#), п. 23).

### **С. Признание роли других депозитариев, помимо Организации Объединенных Наций (пункт 3 статьи 1)**

19. Роль депозитариев в регистрации договоров прямо признается в пункте 3 статьи 1 правил с поправками, внесенными в 2018 году, в котором депозитариям рекомендуется производить регистрацию, если иное не предусмотрено договором или не согласовано сторонами. В этой поправке учтены право международных договоров и устоявшаяся практика Секретариата.

20. Касаясь пункта 3 статьи 1, Австрия выразила удовлетворение в связи с четким признанием роли других депозитариев, помимо Генерального секретаря, и подчеркнула свою собственную роль в регистрации договоров в качестве депозитария нескольких многосторонних договоров.

21. Кроме того, Бельгия выразила мнение о том, что обязанности депозитариев изменять не следует. Как предусматривается в настоящее время в пункте 3 статьи 1, регистрацию договоров депозитарием следует «рекомендовать», однако она не должна становиться обязанностью, поскольку это противоречило бы статье 77 Венской конвенции о праве международных договоров.

22. Франция также сочла предпочтительным не изменять обязанности депозитариев, содержащиеся в настоящее время в пункте 3 статьи 1. По ее мнению, регистрацию договоров депозитарием следует рекомендовать, а не делать ее обязательной, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 77 Венской конвенции о праве международных договоров, который оставляет за участниками договора право условиться поручить функции регистрации другим субъектам, помимо депозитария.

23. Швейцария приветствовала, в частности, внесение в правила поправок, касающихся четкого признания роли депозитариев в регистрации многосторонних договоров.

24. Учитывая важность роли депозитариев, Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает продолжить сбор информации и обмен мнениями по вопросам, выходящим за рамки регистрации, в контексте настоящего пункта повестки дня. В частности, полезным средством обмена передовым опытом мог бы стать обмен мнениями по техническим аспектам практики депозитариев многосторонних договоров.

#### **D. Содействие представлению заявок в электронном виде и более широкому применению электронных средств (статьи 5, 7, 9 и 13)**

25. С годами эффективность регистрации и опубликования договоров повысилась благодаря представлению заявок в электронном виде. Статья 5 правил с поправками, внесенными в 2018 году, позволяет представлять удостоверенную копию договора в электронной форме, не требуя ее представления в печатном виде. К ней должно прилагаться заявление, удостоверяющее, что представленный электронный текст является точной и полной копией оригинала. Секретариат принимает удостоверяющее заявление в электронном формате для целей регистрации. В период с 1 февраля 2019 года по 31 мая 2020 года около 80 процентов договоров, представленных на регистрацию в Секретариат, были в электронной форме, а остальные 20 процентов — только в печатном виде.

26. Другие виды использования электронных средств обозначены в статьях 7, 9 и 13 правил с поправками, внесенными в 2018 году. Веб-сайт «Собрания договоров Организации Объединенных Наций» предоставляет доступ к полной коллекции зарегистрированных договоров через онлайн-базу данных «Сборник договоров Организации Объединенных Наций» с функцией поиска<sup>15</sup>. Соответствующая информация (в том числе номер регистрации, название договора, наименования сторон, представившая сторона, дата и место заключения, дата и порядок вступления в силу, языки, на которых договор был заключен, и дата регистрации), а также свидетельство о регистрации размещаются на веб-сайте в момент регистрации. Для того чтобы обеспечить открытый доступ к зарегистрированным договорам до их публикации в «Сборнике договоров» Договорная секция размещает на своем веб-сайте сразу же после регистрации электронные копии представленных аутентичных текстов, сопровождаемые любыми переводами на английский или французский или оба эти язы-

<sup>15</sup> URL: <https://treaties.un.org>.

ка, если таковые имеются. Когда договоры переводятся Секретариатом на английский и французский языки, Договорная секция также размещает эти переводы на своем веб-сайте сразу же после их получения, хотя такие переводы следует рассматривать как предварительные, а не как окончательные отредактированные тексты. Опубликованные тома «Сборника договоров» размещаются на веб-сайте в момент их представления к печати<sup>16</sup>. Кроме того, веб-сайт предлагает услуги по автоматической подписке, которая позволяет подписчикам получать обновленную информацию о регистрации новых договоров и публикации последующих томов «Сборника договоров»<sup>17</sup>.

27. После того как из правил с внесенными в них поправками была исключена прежняя статья 13, с 1 февраля 2019 года был прекращен выпуск ежемесячной публикации «Ведомость договоров и международных соглашений, зарегистрированных либо учтенных и зафиксированных в Секретариате», поскольку содержащаяся в ней информация уже была доступна на веб-сайте. Последний выпуск этой ежемесячной ведомости содержал договоры, зарегистрированные в январе 2019 года.

28. В своей резолюции 73/210 и предыдущих резолюциях<sup>18</sup> Генеральная Ассамблея неоднократно приветствовала усилия, направленные на создание и совершенствование электронной базы данных по договорам, и призвала продолжать такие усилия, принимая во внимание трудности, с которыми сталкиваются многие развивающиеся страны в плане доступа к информационно-коммуникационным технологиям.

29. Австрия сочла своевременным приведение правил в соответствие с современной практикой в области использования электронных средств коммуникации. Швейцария приветствовала, в частности, внесение в правила поправок, касающихся представления заявок в электронном виде. Франция также приветствовала поправки, которые упрощают процедуру регистрации и облегчают использование электронных ресурсов в процессе регистрации и опубликования. Катар отметил, что государства-члены высказывали аналогичные идеи в отношении сохраняющегося вопроса об использовании технологий для облегчения регистрации и опубликования договоров и что необходимо принять меры в развитие этих идей. Кроме того, Австрия предложила продолжить обсуждение вопроса об использовании электронных средств, таких как стандартизированная процедура регистрации с помощью адаптируемого с учетом потребностей онлайн-инструмента, поскольку это может не только повысить эффективность регистрации договоров, но и упростить процедуру и тем самым способствовать приданию регистрации договоров более универсального характера.

30. Ранее Генеральный секретарь отмечал, что существуют возможности для дальнейшего повышения эффективности, например за счет оптимизации процесса регистрации и опубликования договоров и задействования достаточных ресурсов (A/72/86, п. 35). В частности, Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о разработке онлайн-инструмента для регистрации, с помощью которого было бы удобнее представлять договоры на регистрацию по сравнению с их представлением в печатном виде или с использованием существующих электронных средств (как правило, электронной по-

<sup>16</sup> См. раздел «Поиск тома» в онлайн-базе данных «Сборник договоров Организации Объединенных Наций».

<sup>17</sup> См. раздел «Автоматическая подписка» в онлайн-базе данных «Сборник договоров Организации Объединенных Наций».

<sup>18</sup> См. резолюции Генеральной Ассамблеи 51/158, 52/153, 53/100, 54/28, 70/118, 71/148 и 72/119.



чты, компакт-дисков или USB-носителей). Такой инструмент позволил бы соответствующим органам государств-членов напрямую подавать заявки в электронном виде, руководствуясь стандартными требованиями к регистрации. Упрощение этого процесса могло бы также способствовать уменьшению географических расхождений, связанных с регистрацией договоров (см. пункт 8 выше).

31. Кроме того, с момента создания в 1990-х годах электронной базы данных по договорам Договорная секция прилагает непрерывные усилия по ее развитию и совершенствованию (A/72/86, п. 11). Например, с 2018 года Договорная секция добилась значительного прогресса в адаптации этой базы данных к облачным технологиям. Поскольку технический прогресс продолжается, Генеральный секретарь отмечает, что Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает поддержать усилия по разработке современной электронной системы, которая позволит создать более совершенную, быструю и надежную базу данных для будущих пользователей.

## **Е. Рассмотрение нынешней политики в области опубликования в части, касающейся перевода договоров (пункт 1 статьи 12)**

32. Статья 5 правил требует, чтобы к каждой заявке на регистрацию прилагался текст соответствующего договора или международного соглашения на всех языках, на которых они были заключены. В соответствии с пунктом 1 статьи 12 правил в кратчайший срок Секретариат публикует в виде серии сборников все договоры или международные соглашения, зарегистрированные или хранящиеся в делах и занесенные в перечень, на языке или языках подлинника, вместе с их английским и французским переводами. «Сборник договоров» считается самым многоязычным изданием Организации Объединенных Наций, поскольку он содержит тексты договоров приблизительно на 100 языках (A/72/86, п. 40).

33. В соответствии с резолюцией 52/153 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея призвала государства рассмотреть возможность предоставления перевода договоров, представленных на регистрацию, когда таковой имеется, на английский, французский или оба эти языка, Секретариат предлагает государствам-членам предоставлять такие переводы. Несмотря на это, переводы предоставляются редко.

34. Как упоминалось выше (см. пункт 26), сразу же после регистрации Договорная секция размещает аутентичные тексты договоров на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций», сопровождая их любыми переводами, если таковые имеются, на английский или французский или оба этих языка. В соответствии с пунктом 1 статьи 12 правил тексты договоров на языке или языках подлинника переводятся Секретариатом на английский и французский языки. По получении любых переводов на английский или французский языки Договорная секция также незамедлительно размещает их на веб-сайте как часть соответствующей договорной документации, хотя такие переводы не являются окончательными. Аутентичные тексты и их окончательные переводы, являющиеся результатом значительных усилий редакторов и помощников по редакционной и настольно-издательской работе, публикуются в соответствующем томе «Сборника договоров» после того, как они будут окончательно доработаны.

35. Как уже отмечал Генеральный секретарь, перевод договоров, который осуществляется Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, является сложным, трудоемким и дорогостоящим де-

лом, зачастую требующим привлечения внешних подрядчиков (в частности, в тех случаях, когда договор составлен не на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций) (A/72/86, п. 41). Кроме того, требуется значительный объем времени и ресурсов для проверки точности переводов перед их опубликованием (A/72/86, п. 41). Продолжается отставание в публикации «Сборника договоров», главным образом вследствие задержек с переводом (A/72/86, п. 42). По состоянию на 31 мая 2020 года последний имеющийся том «Сборника договоров» содержал договоры, зарегистрированные в декабре 2013 года; не было выполнено примерно 3665 переводов, что соответствует приблизительно 24 979 страницам переводов, которые должны быть опубликованы в «Сборнике договоров». Ряд государств-членов высказали замечания по вопросу о переводе договоров.

36. Австрия отметила растущее отставание в опубликовании договоров в «Сборнике договоров», вновь подчеркнула важность сохранения его многоязычного характера и призвала к проведению открытого диалога по вопросу об обзоре политики в области перевода, с тем чтобы повысить эффективность и обеспечить оперативное опубликование договоров в соответствии со статьей 102 Устава. Такой обзор должен учитывать ограниченность ресурсов, имеющих в распоряжении государств-членов и Секретариата для обеспечения точного перевода договоров.

37. Аргентина выразила мнение о том, что необходимо срочно отыскать решение проблемы задержек и больших расходов, возникающих при регистрации и опубликовании договоров в соответствии со статьей 102 Устава ввиду того, что Секретариат обязан обеспечивать перевод договоров на английский и французский языки. Аргентина призвала провести анализ обоснованности пункта 1 статьи 8 правил. Поскольку при таком анализе невозможно охватить все языки, используемые государствами-членами, представляется разумным при поиске решения ограничиться официальными языками Организации. По мнению Аргентины, регистрация и опубликование договоров на любом из шести официальных языков, при условии перевода договоров с неофициальных языков на любой из этих официальных языков, стало бы шагом в направлении достижения лингвистического равенства и поощрения многоязычия, одновременно с этим позволяя экономить ресурсы для Организации Объединенных Наций и государств-членов. По этой причине Аргентина предложила изменить пункт 1 статьи 12 правил следующим образом:

В кратчайший срок Секретариат публикует в виде серии сборников все договоры или международные соглашения, зарегистрированные или хранящиеся в делах и занесенные в перечень, на языке или языках подлинника. Если ни один из этих языков не является официальным языком Организации Объединенных Наций, то за опубликованием следует перевод на любой из официальных языков Организации Объединенных Наций. Удостоверенные заявления, указанные в статье 2 настоящих правил, публикуются таким же образом.

38. Бельгия заявила о своей поддержке целей, изложенных в преамбуле к резолюции 73/210 Генеральной Ассамблеи, в частности оперативной обработке, регистрации и опубликования договоров и документов о действиях в отношении договоров, и подчеркнула, что ускорение сроков опубликования не должно достигаться в ущерб целям и принципам транспарентности, доступности и многоязычия, о которых упоминается в резолюции 73/210. По мнению Бельгии, любые поправки к правилам не должны создавать новых обязательств для государств-членов и международных организаций, поскольку это может ограничить возможности государств-членов для выполнения своего обязательства

по статье 102 Устава, что приведет к уменьшению числа договоров, представляемых в Секретариат на регистрацию, и к увеличению времени, необходимого для регистрации. Бельгия высказала мнение о том, что следует избегать любых предложений об исключении требования о переводе договоров на английский и французский языки, предусмотренного пунктом 1 статьи 12 правил. Было отмечено, что Секретариат Организации Объединенных Наций и Международный Суд нуждаются в доступе к договорам, зарегистрированным и опубликованным на их рабочих языках, которыми являются английский и французский языки.

39. Франция также подчеркнула свою поддержку целей оперативной обработки, регистрации и опубликования договоров и документов о действиях в отношении договоров, отметив при этом, что ускорение сроков опубликования не должно достигаться в ущерб целям и принципам транспарентности, доступности и многоязычия; многоязычие является одной из основополагающих ценностей Организации и служит главной причиной, по которой Секретариат регистрирует и публикует договоры. С одной стороны, Франция считает, что любые поправки к правилам не должны создавать новых обязательств для государств-членов и международных организаций, таких как обязательство предоставлять переводы для Секретариата, поскольку это может ограничить возможности некоторых государств-членов и международных организаций, особенно тех, которые располагают наиболее ограниченными административными и финансовыми ресурсами, для выполнения своего обязательства в соответствии со статьей 102 Устава. Это может привести к уменьшению числа договоров, представляемых в Секретариат на регистрацию, и созданию двухуровневой системы регистрации и опубликования, что нанесет ущерб целям и принципам транспарентности и доступности. С другой стороны, Франция сочла, что полное соблюдение принципов транспарентности, доступности и многоязычия должно подразумевать отклонение любых предложений, касающихся отмены требования о переводе международных договоров на английский и французский языки, предусмотренного в пункте 1 статьи 12 правил. Франция также считает, что отмена такого требования расходится с необходимостью того, чтобы Секретариат Организации Объединенных Наций и Международный Суд имели доступ к договорам, зарегистрированным и опубликованным на их рабочих языках, которыми являются английский и французский языки. В этой связи Франция выразила мнение о том, что предложение, касающееся отмены требования о переводе на английский и французский языки, не может быть принято и что следует по меньшей мере сделать акцент на том вкладе, который такое требование вносит в достижение целей транспарентности, доступности и многоязычия. Франция предложила также рассмотреть другие меры по сокращению времени, затрачиваемого на опубликование и перевод договоров, зарегистрированных в Секретариате (см. пункты 49 и 58).

40. Финляндия напомнила, что вопросы, касающиеся обязанности переводить договоры на один из официальных языков Организации и требования о том, чтобы все опубликованные договоры переводились на английский и французский языки, остались без окончательного решения в Шестом комитете. По-прежнему сохраняются основные трудности, связанные с уменьшением лежащей на Секретариате нагрузки по обеспечению перевода всех опубликованных международных договоров на английский и французский языки при сохранении требуемой степени прозрачности международного права и доступности международных договоров. Хотя обязанность переводить договоры на английский и французский языки ложится на Секретариат тяжелым бременем, Финляндия продолжает испытывать беспокойство по поводу того, что возложение ответственности за перевод на государства-члены может помешать их же-

ланию регистрировать договоры. Кроме того, Финляндия по-прежнему обеспокоена тем, что отмена требования о переводе всех опубликованных международных договоров на английский и французский языки или принятие альтернативных мер может в несоразмерно большой степени отразиться на прозрачности международного права и доступности международных договоров. По этим причинам Финляндия высказала мнение о том, что нынешнюю практику следует продолжить. Финляндия отметила также, что в правила можно было бы включить призыв к государствам-членам предоставлять, при наличии таковых, переводы договоров, представляемых на регистрацию, на английский или французский языки.

41. Мексика просила Секретариат рассмотреть возможность реформирования или обновления системы опубликования и регистрации договоров в соответствии со статьей 102 Устава в части, касающейся использования официальных языков Организации, а также переводов, принимая во внимание расходы Секретариата на подготовку переводов на английский и французский языки и задержку с опубликованием вследствие ограниченных возможностей для перевода.

42. Катар подчеркнул важность использования всех шести официальных языков при регистрации и опубликовании договоров.

43. Испания подчеркнула, что необходимо подумать о возможных вариантах пересмотра правил в целях обеспечения того, чтобы публикация договоров в «Сборнике договоров» была эффективной с точки зрения затрат и времени. Испания остановилась на двух вопросах, требующих особого внимания: расходы на перевод договоров, не заключенных ни на одном из шести официальных языков Организации; и оптимальный подход к переводу договоров, заключенных на одном из шести официальных языков, при котором обеспечение одного перевода, а не двух, могло бы ускорить процесс опубликования.

44. Что касается договоров, не заключенных ни на одном из официальных языков, то Испания предложила рассмотреть вопрос об установлении требования о том, чтобы государства-члены предоставляли договоры — либо аутентичные тексты, либо переводы — по крайней мере на одном из шести официальных языков. Такое требование позволило бы сэкономить ресурсы и время, затрачиваемые Секретариатом на перевод тех договоров, которые не составлены ни на одном из официальных языков, что часто требует привлечения внешних подрядчиков. По мнению Испании, установление такого требования не приведет к перекладыванию расходов со стороны Секретариата на государства-члены, поскольку договоры, являющиеся предметом переговоров между двумя государствами, которые не имеют общего языка, часто заключаются на третьем «нейтральном» языке, который является одним из шести официальных языков Организации. В этих случаях государства могли бы предоставлять Секретариату вариант договора на том языке, на котором он был заключен, независимо от того, является ли он аутентичным текстом или нет, с тем чтобы ускорить его опубликование без издержек для соответствующих государств или Секретариата. Кроме того, Испания задала вопрос о том, действительно ли необходимо переводить как на английский, так и на французский языки договоры, заключенные по крайней мере на одном из четырех других официальных языков Организации (арабском, испанском, китайском или русском). Испания отметила, что в таких случаях было бы уместным подумать о том, не будет ли достаточно только одного перевода, и рассмотреть возможные варианты с учетом потенциальной экономии средств и времени, которая может быть достигнута за счет максимального использования шести официальных языков. В этой связи Испа-

ния высказала замечания также относительно формата публикации «Сборника договоров» (см. пункт 60).

45. Соединенные Штаты считают, что практическая ценность опубликования текстов договоров в «Сборнике договоров» без их перевода на английский и французский языки будет значительно снижена. По их мнению, при таких обстоятельствах для некоторых договоров в «Сборнике договоров» может не оказаться достоверного текста ни на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций. Это затруднит понимание государствами-членами таких договоров и их возможность ссылаться на эти договоры, в том числе в ситуациях, о которых говорится в пункте 2 статьи 102 Устава. Кроме того, Соединенные Штаты предупредили, что отсутствие таких переводов может лишить Международный Суд, официальными языками которого являются английский и французский, достоверных версий текстов договоров для использования при решении вопросов, находящихся на его рассмотрении, и может особенно неблагоприятно сказаться на развивающихся государствах, которые могут испытывать нехватку ресурсов для перевода.

46. С учетом мнений, выраженных государствами-членами, Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает вновь напомнить о своих резолюциях, в которых признается, что многоязычие является одной из основных ценностей Организации, которая способствует достижению целей Организации Объединенных Наций.

47. Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает также вновь обратиться к государствам-членам с призывом по возможности предоставлять переводы договоров, представляемых на регистрацию, на английский или французский язык или на оба эти языка (A/72/86, пункт 32). Просьбу к государствам-членам о предоставлении таких переводов, при наличии таковых, можно включить в статью 5 правил. Кроме того, с учетом мнений и предложений государств-членов относительно сферы применения политики в области опубликования в части, касающейся перевода договоров, Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли вновь подтвердить нынешнюю политику или же ее следует изменить, с тем чтобы обеспечить своевременную публикацию «Сборника договоров» при сохранении его доступности. В этой связи Ассамблея, возможно, пожелает вновь повторить свой призыв обеспечить скорейшее опубликование «Сборника договоров» в соответствии с правилами посредством оперативного предоставления услуг технического редактирования и письменного перевода с целью сделать возможным эффективное распространение текстов договоров и доступ к ним.

48. Для того чтобы сократить отставание в публикации «Сборника договоров», Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть другие меры, не связанные с переводом договоров, в частности меры, касающиеся политики ограниченной публикации (см. пункты 53–55) и формата публикации «Сборника договоров» (см. пункты 58–62).

## **Г. Расширение политики ограниченной публикации (пункты 2–5 статьи 12)**

49. Франция предложила расширить политику ограниченной публикации, включив в нее новые категории договоров, которые могут быть предложены Секретариатом.

50. В соответствии с пунктом 2 статьи 12 правил Секретариат имеет право не публиковать полностью двусторонние договоры, относящиеся к одной из следующих категорий: а) соглашения о помощи и сотрудничестве ограниченного характера в области финансов, торговли, административной или технической деятельности<sup>19</sup>; б) соглашения, касающиеся организации конференций, семинаров или совещаний<sup>20</sup>; в) соглашения, предназначенные для опубликования в других источниках, помимо «Сборника договоров», силами Секретариата или специализированного или подобного ему учреждения<sup>21</sup>. В пункте 3 статьи 12 указано, что при решении вопроса об опубликовании или неопубликовании полностью договора Секретариат учитывает, в частности, практическую ценность, которую может иметь опубликование в полном виде. В соответствии с резолюцией 52/153 Генеральной Ассамблеи политика ограниченной публикации применима как к двусторонним, так и к многосторонним договорам. Смысл политики ограниченной публикации заключается в том, чтобы обеспечить более оперативное опубликование тех соглашений, которые имеют особое значение в контексте статьи 102 Устава<sup>22</sup>.

51. В соответствии с пунктом 5 статьи 12 договоры, подлежащие ограниченной публикации, включаются в «Сборник договоров» со следующей информацией: полное название на английском и французском языках, информация о сторонах, дата и место заключения, дата и порядок вступления в силу и языки, на которых они заключены, а также номер и дата регистрации и регистрирующий орган. Эта информация размещается также на веб-сайте. Аутентичные тексты таких договоров не публикуются в «Сборнике договоров» и не доступны на веб-сайте, но предоставляются по запросу в соответствии с пунктом 4 статьи 12.

52. Ограниченную публикацию следует отличать от неполной публикации. В Секретариате исторически сложилась практика неполной публикации, которая действует с момента создания «Сборника договоров». В некоторых конкретных случаях Секретариат имеет право не публиковать определенные элементы договора. В отличие от политики ограниченной публикации, в соответствии с которой полный текст договора не может быть воспроизведен, цель применения метода неполной публикации в конкретной ситуации заключается в ускорении процесса опубликования путем, например, исключения некоторых крайне технических и объемных приложений, длинных списков продуктов, графиков оказания услуг или спецификаций продуктов, которые могут быть иным образом получены от сторон.

53. В этой связи Генеральная Ассамблея может рассмотреть вопрос о том, чтобы отразить нынешнюю практику неполной публикации в правилах, включив технические приложения к договорам в перечень категорий, перечисленных в пункте 2 статьи 12. Такая категория будет включать, в частности, техни-

<sup>19</sup> См. следующие примеры в «Сборнике договоров»: vol. 2477, No. 44478; vol. 1865, No. 1127; vol. 2851, No. 49845; vol. 2769, No. 48772; and vol. 1775, No. 30929.

<sup>20</sup> См., например, там же, vol. 2815, No. 49380.

<sup>21</sup> См., например, там же, vol. 2625, No. 46753.

<sup>22</sup> См. A/32/214, A/33/258 и резолюции 32/144 и 33/141 Генеральной Ассамблеи.

ческие приложения к международным соглашениям о перевозках<sup>23</sup>, свободной торговле<sup>24</sup>, взносах в Систему обеспечения готовности миротворческого потенциала Организации Объединенных Наций (ранее известную как Система резервных соглашений Организации Объединенных Наций) или любым другим соглашениям, в технические приложения которых часто вносятся поправки<sup>25</sup>.

54. Генеральный секретарь ранее уже указывал, что для ускорения публикации «Сборника договоров» Генеральная Ассамблея может пожелать рассмотреть возможность более широкого применения политики ограниченной публикации, с тем чтобы не публиковать полностью дополнительные категории договоров или договоры, тексты которых размещены в открытом доступе на других авторитетных ресурсах (A/72/86, пункт 44). К ним могут относиться многосторонние договоры, которые должны быть опубликованы в широкодоступном формате их депозитариями. С этой целью Ассамблея, возможно, пожелает рекомендовать в соответствующих случаях координировать деятельность по опубликованию договоров с другими международными организациями.

55. Кроме того, с учетом более широкой доступности договоров, которая может быть достигнута с помощью технологий, политику ограниченной публикации можно было бы скорректировать в отношении будущих зарегистрированных договоров таким образом, чтобы обеспечить систематический доступ к их аутентичным текстам на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций».

## **G. Обновление формата публикации «Сборника договоров» (статья 13)**

56. Договоры публикуются в хронологическом порядке регистрации в «Сборнике договоров», представляются в разбивке по годам/месяцам и разделяются на тома. «Сборник договоров» выпускается Договорной секцией в рамках редакционного и настольно-издательского процесса, который является частью системы электронного документооборота. Каждый том «Сборника договоров» состоит из ряда договоров (в среднем 25–30), которые были зарегистрированы в конкретном месяце, вместе с их переводами на английский и французский языки, предоставляемыми в соответствии с требованиями. Публикация некоторых томов может быть задержана на длительное время в ожидании перевода некоторых содержащихся в них договоров. (см. пп. 34 и 35).

57. С учетом доступности на веб-сайте электронных копий «Сборника договоров» и в соответствии со статьей 13 правил с поправками, внесенными в 2018 году, печатные экземпляры «Сборника договоров» распространяются бесплатно среди государств-членов только по их просьбе. По состоянию на 31 мая 2020 года печатные экземпляры «Сборника договоров» регулярно запрашивают пять государств-членов.

58. В этой связи Франция выразила мнение о том, что ограничения, связанные с публикацией «Сборника договоров», можно было бы уменьшить. В частности, Франция предложила прекратить публикацию ежемесячных сборников, которые более не упоминаются в правилах, и заменить ее публикацией только в электронном виде каждого зарегистрированного договора с его версиями на английском и французском языках, а также соответствующей информацией, как только все эти материалы станут доступными. Это избавит Секретариат от

<sup>23</sup> См., например, United Nations, Treaty Series, vol. 2330, No. 41748.

<sup>24</sup> См., например, там же, vol. 2694, No. 47842.

<sup>25</sup> См., например, там же, vol. 2748, No. 48531.

необходимости ждать, пока все эти материалы будут доступны для каждого из договоров, зарегистрированных в том или ином томе, прежде чем приступить к опубликованию договора.

59. Катар счел целесообразным уделить должное внимание использованию технологий государствами и Организацией Объединенных Наций для упрощения процесса опубликования и разработать простой метод достижения этой цели.

60. Испания просила Секретариат рассмотреть возможные варианты заблаговременной и индивидуальной публикации каждого договора в электронном или печатном виде по получении первого требуемого перевода договора. Это не исключает возможности дополнения подготовленной заблаговременно версии после получении второго перевода и позволит заинтересованным пользователям получить доступ к договорам на ранней стадии, что будет способствовать экономии времени без какого-либо увеличения расходов.

61. Генеральный секретарь напоминает, что с 1996 года Генеральная Ассамблея признает, что доступ через Интернет к договорам и информации, касающейся права международных договоров, имеет особое значение в странах, где расходы на содержание полных коллекций договоров в переплетах относительно высоки, и рекомендует Генеральному секретарю продолжать разрабатывать политику предоставления доступа через Интернет к «Сборнику договоров» и публикации «Многосторонние договоры, сданные на хранение Генеральному секретарю»<sup>26</sup>. Например, поскольку статус многосторонних договоров, сданных на хранение Генеральному секретарю, постоянно меняется, публикация «Многосторонние договоры, сданные на хранение Генеральному секретарю» была преобразована из печатного издания (выпуск которого был прекращен в апреле 2010 года) в онлайн-базу данных с функцией поиска, которая теперь ежедневно обновляется на веб-сайте «Собрания договоров»<sup>27</sup>.

62. Учитывая нынешнее отставание в публикации «Сборника договоров» и потенциальный вклад новых технологий в обеспечение его доступности, признанный Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 73/210, Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть возможность адаптации серии «Сборника договоров» к новому цифровому формату публикации, который позволит получать самую свежую информацию об опубликованных договорах и международных соглашениях.

## **Н. Активизация деятельности по оказанию технической помощи и укреплению потенциала**

63. Договорная секция оказывает государствам-членам поддержку в выполнении их обязательств, предусмотренного в статье 102, путем предоставления им технической помощи, в том числе дает рекомендации и оказывает содействие в представлении договоров на регистрацию и опубликование, а также в вопросах права и практики международных договоров и использования информационно-коммуникационных технологий<sup>28</sup>.

64. Кроме того, Договорная секция проводит мероприятия по укреплению потенциала, организуя практикумы в Центральных учреждениях Организации

<sup>26</sup> См. резолюции 51/158, 52/153 и 53/100 Генеральной Ассамблеи.

<sup>27</sup> См. раздел «Многосторонние договоры, сданные на хранение Генеральному секретарю» на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций».

<sup>28</sup> См. раздел «Учебная подготовка — техническая помощь по правовым вопросам» на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций».



Объединенных Наций и на национальном и региональном уровнях. Два раза в год в Центральных учреждениях проводятся бесплатные учебные практикумы по вопросу о праве и практике международных договоров, которые проходят на английском языке<sup>29</sup>. Кроме того, по приглашению Договорная секция организует национальные и региональные практикумы в сотрудничестве с правительством или организацией принимающей страны, которые покрывают сопутствующие расходы<sup>30</sup>. Проведение таких национальных и региональных практикумов затрудняется тем, что бюджетные средства, выделяемые на эти цели, ограничены<sup>31</sup>.

65. Распространение юридических изданий, подготовленных Договорной секцией, служит подспорьем в усилиях по оказанию государствам-членам помощи в эффективном взаимодействии в рамках международного договорного режима. «Руководство по международным договорам» (2012 год), «Заключительные статьи многосторонних договоров: руководство» (2003 год) и «Изложение практики Генерального секретаря в качестве депозитария многосторонних договоров» (1999 год) находятся в бесплатном доступе на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций».

66. В этой связи Австрия подчеркнула важность работы Договорной секции и постоянных рекомендаций, которые она предоставляет государствам-членам по вопросам регистрации договоров, функций депозитариев и другим вопросам, касающимся права и практики международных договоров. Учитывая сохраняющиеся недостатки в процедуре регистрации договоров, Австрия предложила активизировать такое сотрудничество и диалог и рассмотреть возможность принятия дополнительных мер, таких как проведение регулярных мероприятий по актуальным вопросам, касающимся договоров, на полях Шестого комитета. Еще одним полезным инструментом мог бы стать сборник практических материалов по регистрации и опубликованию договоров.

67. Генеральный секретарь ранее уже указывал, что Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о принятии дополнительных мер для устранения существующих недостатков в процедуре регистрации договоров, включая меры по укреплению потенциала, выпуску изданий и оказанию технической помощи. (A/72/86, пункт 17). Такие меры могли бы помочь уменьшить географические расхождения, связанные с регистрацией договоров (см. пункт 8). С этой целью Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о принятии надлежащих мер в целях укрепления и расширения деятельности Секретариата по наращиванию потенциала, в частности организации практикумов по праву и практике международных договоров на национальном и региональном уровнях.

---

<sup>29</sup> См. раздел «Учебная подготовка — Центральные учреждения Организации Объединенных Наций» на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций».

<sup>30</sup> См. раздел «Учебная подготовка — региональный уровень» на веб-сайте «Собрания договоров Организации Объединенных Наций».

<sup>31</sup> Число национальных и региональных практикумов сократилось в среднем с двух в год в период с 2003 по 2007 год до примерно одного в год в период с 2008 по 2016 год, в котором такой практикум проводился в последний раз.